



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Revue Verlaine*, n° 17, 2019, p. 269-276

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10091-1.p.0269](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10091-1.p.0269)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Jean-Marc SCHLUMBERGER et Steve MURPHY, « Un nouveau manuscrit de « Monsieur Prudhomme » »

Le présent article révèle et reproduit un manuscrit inédit de « Monsieur Prudhomme », comparant cette version avec d'autres, manuscrites et imprimées, de la période 1862-1866. Les variantes laissent penser que cette version offre un stade du poème antérieur de peu au texte publié dans la *Revue du Progrès* en 1863.

Mots clés : Paul Verlaine, littérature du XIX^e siècle, *Poèmes saturniens*, édition et histoire de l'édition, génétique, manuscrits.

Jean-Marc SCHLUMBERGER and Steve MURPHY, "A new manuscript of 'Monsieur Prudhomme'"

This article reveals and reproduces an unpublished manuscript of "Monsieur Prudhomme," and compares this version with others, both in manuscript form and in print, from the period 1862–1866. The variants suggest that this represents a slightly earlier version of the poem than the text published in the Revue du Progrès in 1863.

Keywords: Paul Verlaine, nineteenth-century literature, Poèmes saturniens, publishing and history of publishing, genetic criticism, manuscripts.

Steve MURPHY, « Pablo, les vauriens et *Les Amies* »

Lorsqu'il publie « Monsieur Prudhomme » en 1863, Verlaine signe simplement « Pablo » avant de livrer *Les Amies* sous le nom « Pablo de Herlagnez » avec comme lieu fictif de publication « Ségovie ». Le présent article révèle le point de référence de ce dispositif ludique, avant d'en explorer la portée : un roman de Quevedo traduit sous le titre *Histoire de Don Pablo de Ségovie*.

Mots clés : Paul Verlaine, littérature du XIX^e siècle, *Poèmes saturniens*, *Les Amies*, poésie érotique, poésie satirique, littérature espagnole, Quevedo.

Steve MURPHY, “Pablo, the rascals, and Les Amies”

When Verlaine published “Monsieur Prudhomme” in 1863, he simply signed it as “Pablo” before delivering Les Amies under the name “Pablo de Herlagnez,” with a fictional place of publication, “Ségovie.” This article reveals the inspiration for this playful technique, before exploring its significance: it relates to a novel by Quevedo, translated as Histoire de Don Pablo de Ségovie.

Keywords: Paul Verlaine, nineteenth-century literature, Poèmes saturniens, Les Amies, erotic poetry, satirical poetry, Spanish literature, Quevedo.

Geneviève HODIN, « Névérail-Verlaine dans “Affaire d’honneur” (1896). Une nouvelle retrouvée de Georges de Lys »

La nouvelle de Georges de Lys « Affaire d’honneur » (*Le Journal illustré*, juin 1896) illustre avec facétie une discussion sur la nature de la poésie qui laisse de marbre l’archétype du poète maudit, le saturnien Névérail. Ce dernier quitte le café en laissant aux théoriciens le soin de payer ses consommations ; les sarcasmes des devisants floués entraînent l’agressivité de Buridan, l’ami de Névérail, et un duel où le jeune poète fougueux doit vite renoncer au combat et soigner ses blessures.

Mots clés : Paul Verlaine, littérature du XIX^e siècle, symbolisme, sociabilités littéraires, récit à clefs.

Geneviève HODIN, “Névérail-Verlaine in ‘Affaire d’honneur’ (1896). A rediscovered short story by Georges de Lys”

Georges de Lys’s short story “Affaire d’honneur” (Le Journal illustré, June 1896) playfully illustrates a discussion on the nature of poetry, which fails to impress the archetypal poète maudit, the Saturnian Névérail. The latter leaves the café, leaving the theorists to pay his check; the swindled theorists’ insults then provoke the anger of Buridan, Névérail’s friend, and a duel ensues, which ends when the headstrong young poet soon surrenders to tend to his wounds.

Keywords: Paul Verlaine, nineteenth-century literature, symbolism, literary sociability, roman à clef.

Solenn DUPAS, « Notes sur un témoignage de Georges de Lys. “Paul Verlaine et quelques autres” (1930) »

Georges de Lys, auteur de la nouvelle « Affaire d’honneur », a également publié dans *La Croix* en 1930 un témoignage intitulé « Paul Verlaine et

quelques autres ». Ces souvenirs qui reprennent avec très peu de variantes le portrait du poète paru en 1896 livrent quelques pistes pour décrypter le récit à clés. La convergence entre ces deux textes invite par ailleurs à questionner la représentation des écrivains et des sociabilités littéraires fin-de-siècle, à la croisée de la référentialité et de la fiction.

Mots clés : Paul Verlaine, littérature du XIX^e siècle, Georges de Lys, symbolisme, fin de siècle, sociabilités littéraires.

Solenn DUPAS, “Notes on a testimony by Georges de Lys. ‘Paul Verlaine et quelques autres’ (1930)”

Georges de Lys, author of the short story “Affaire d’honneur”, also published a testimony in La Croix in 1930, entitled “Paul Verlaine et quelques autres”. These memories, which closely match the portrait of the poet published in 1896, provide some avenues for interpreting his roman à clefs. The convergence of these two texts also invites us to question the representation of the writers and the literary sociability of the fin de siècle, caught between referentiality and fiction.

Keywords: Paul Verlaine, nineteenth-century literature, Georges de Lys, symbolism, fin de siècle, literary sociability.

Pierre LOUBIER, « Deux flâneurs, parallèlement. Paul Verlaine, Tristan Corbière »

Si leur rencontre n’eût jamais lieu dans la vie réelle, Corbière a certainement lu les *Poèmes saturniens*. Verlaine, de son côté, a découvert *Les Amours jaunes* presque dix années après leur parution. Son texte pour *Les Poètes maudits* montre qu’il est en connivence avec Corbière et l’on peut déceler des souvenirs de sa lecture dans *Parallèlement*. Ce qui unit les deux poètes reste cependant un art de la flânerie comme geste esthétique et comme attitude existentielle.

Mots clés : Paul Verlaine, Tristan Corbière, littérature du XIX^e siècle, *Les Amours Jaunes*, *Les Poètes maudits*, bohème, flânerie.

Pierre LOUBIER, “Two flaneurs, in parallel. Paul Verlaine and Tristan Corbière”

Although Verlaine and Corbière never met in real life, Corbière most probably read Poèmes saturniens. As for Verlaine, he discovered Les Amours jaunes almost ten years after this collection was published. Verlaine’s text for Les Poètes maudits shows that he sympathized with Corbière, and we can also trace memories of his reading in Parallèlement. However, the feature that is common to both poets is an art of flânerie, as an aesthetic gesture and as an existential attitude.

Keywords: Paul Verlaine, Tristan Corbière, nineteenth-century literature, Les Amours Jaunes, Les Poètes maudits, bohemian, flânerie.

Joël DALANÇON, « Vireton et le “couple” Verlaine-Rajon »

Verlaine et Rajon font équipe dans *Sonnets et Eaux-fortes*, luxueux livre-album conçu par Burty. Dans quelles conditions se réalise leur association ? Qui se cache derrière Vireton, dernier collaborateur du livre ? Quelle est la signification prise par « Le Pitre » en 1868, puis dans le contexte de *Jadis et Naguère* ?

Mots clés : Paul Verlaine, Philippe Burty, littérature du XIX^e siècle, *Sonnets et Eaux-fortes*, *Jadis et Naguère*, histoire de l'art, gravure, eau-forte, illustration.

Joël DALANÇON, “Vireton and the Verlaine-Rajon ‘pairing’”

Verlaine and Rajon worked together on Sonnets et Eaux-fortes, a luxurious volume conceived by Burty. What were the circumstances in which their collaboration came about? Who is the person behind the name “Vireton,” the third contributor to the book? And what was the significance of the poem “Le Pitre” in 1868, then later in the context of Jadis et Naguère?

Keywords: Paul Verlaine, Philippe Burty, nineteenth-century literature, Sonnets et Eaux-fortes, Jadis et Naguère, art history, engraving, etching, illustration.

Alain CHEVRIER, « Un poème de *nonsense* de Verlaine. “À Clymène” »

Le goût ancien de Verlaine pour le *nonsense* est rappelé, à l'occasion d'un de ses poèmes tardifs et d'une chanson de Lepelletier. La notion de *galimatias double*, mentionnée dans l'épigraphe du poème parodique « À Clymène », est replacée dans son contexte. Ce poème, qui fait partie de ses quelques poèmes de *nonsense*, fait l'objet d'un commentaire, et sont précisées ses liaisons d'intertextualité et d'intermétricité, ainsi que ses rapports avec des poèmes voisins, et à deux de ses premiers poèmes.

Mots clés : Paul Verlaine, littérature du XIX^e siècle, *Fêtes galantes*, humour, comique, *nonsense*, intertextualité, métrique.

Alain CHEVRIER, “A ‘nonsense’ poem by Verlaine ‘À Clymène’”

Verlaine’s longstanding taste for nonsense is recalled in one of his late poems and in a song by Lepelletier. This article resituates the concept of “galimatias double”, mentioned in the epigraph to the parody poem “À Clymène,” in its context. I provide a commentary on this poem, which belongs to his small collection of nonsense poems,

and identify the connections between intertextuality and intermetricity, as well as its relations with neighboring poems, and two of his earlier poems.

Keywords: Paul Verlaine, nineteenth-century literature, Fêtes galantes, humor, the comic, nonsense, intertextuality, meter.

Christian HERVÉ, « Peut-on mourir de l'escarpolette ? »

Cette analyse de la deuxième ariette, qui fait une large part à la prosodie, prend le contrepied des interprétations généralement données de la première strophe et propose une référence inédite pour celle du mot « escarpolette ».

Mots clés : Paul Verlaine, littérature du XIX^e siècle, *Romances sans paroles*, ariette, prosodie.

Christian HERVÉ, “Can one die from an ‘escarpolette’?”

This analysis of the second “ariette” which is largely dedicated to prosody, takes a contrary view to the common interpretations of the first strophe, and suggests a new reference for the strophe containing the term “escarpolette.”

Keywords: Paul Verlaine, nineteenth-century literature, Romances sans paroles, Ariette, prosody.

Alan ENGLISH, « La polymétrie de Verlaine »

Cette étude identifie dans l'emploi verlainien de la polymétrie et de l'alternance des formes une des ressources dont se sert le poète pour remettre en question les fondements du vers traditionnel français.

Mots clés : Paul Verlaine, littérature du XIX^e siècle, histoire des formes poétiques, versification, polymétrie, strophes, rimes, alternance des rimes.

Alan ENGLISH, “Verlaine’s polymetry”

This article examines Verlaine’s use of polymetry and alternating forms in poetry and identifies in these techniques the resources used by the poet to question and undermine traditional French verse form.

Keywords: Paul Verlaine, nineteenth-century French literature, history of poetic forms, versification, polymetry, stanzas, rhymes, alternating rhymes.

Frank STÜCKEMANN, « Avant-propos à *Gedichte I*. Ce qui s'oppose à cette traduction et pourquoi elle apparaît cependant »

Traduit en français, cet article reproduit l'avant-propos à Paul Verlaine, *Gedichte I*, parues en 2018 en Allemagne. Il part du constat qu'il n'existe pas en allemand de traduction classique de la poésie de Verlaine et de la difficulté réelle à trouver pour le lecteur germanophone un mètre de référence équivalant à l'alexandrin français. Il propose quelques solutions afin de rendre la variété métrique de l'œuvre tout en respectant le phrasé chez Verlaine, sa syntaxe et sa ponctuation.

Mots clés : Paul Verlaine, littérature du XIX^e siècle, traduction, versification, alexandrin, décasyllabe, phrasé.

Frank STÜCKEMANN, "*Foreword to Gedichte I. The problems of producing this translation and why it has been completed nonetheless*"

This article, translated into French, reproduces the foreword to Paul Verlaine's Gedichte I, which was published in Germany in 2018. It is based on the observation that there is no classic German translation of Verlaine's poetry, and on the real difficulty of finding an appropriate meter, that would be the German equivalent of the French alexandrine. It offers some solutions in order to reproduce the metrical variety of Verlaine's work, while respecting his phrasing, syntax, and punctuation.

Keywords: Paul Verlaine, nineteenth-century French literature, translation, versification, alexandrine, decasyllable, phrasing.

Ludmila CHARLES-WURTZ, « Le lyrisme désaccordé. "Sérénade" (*Poèmes saturniens*) »

Le recueil des *Poèmes saturniens* entretient de multiples liens intertextuels avec *Les Contemplations*. L'exemple du poème « Sérénade » montre que le rapport de Verlaine à la poésie hugolienne n'est pas uniquement parodique : il s'agit pour Verlaine de débarrasser la poésie lyrique du sublime, en élaborant une poétique du *retrait* – retrait du sujet hors d'un réel à l'agonie, retrait de l'énonciation hors de formes poétiques inaptes à dire le manque, retrait du poète hors de son chant.

Mots clés : Paul Verlaine, littérature du XIX^e siècle, *Poèmes saturniens*, Victor Hugo, lyrisme, sublime.

Ludmila CHARLES-WURTZ, "*Lyricism out of tune. 'Sérénade' (Poèmes saturniens)*"

The collection Poèmes saturniens has multiple intertextual connections with Les Contemplations. The example of the poem "Sérénade" shows that Verlaine's

relationship with the poetry of Victor Hugo is not only one of parody. Rather, for Verlaine, it is a question of unburdening lyric poetry of the sublime, while creating a poetics of withdrawal—withdrawal of the subject from dire reality, withdrawal of enunciation from poetic forms that are incapable of expressing the sense of lack, and withdrawal of the poet from his poem.

Keywords: Paul Verlaine, nineteenth-century poetry, Poèmes saturniens, Victor Hugo, lyricism, sublime.

Arnaud BERNADET, « Ces “choses” du “séqs”. Érotique(s) de la romance »

À travers le genre naïf et touchant de la romance, Verlaine ne s'adresse pas uniquement au répertoire de la chanson mais charge aussi d'ambiguïté les lieux communs de la sentimentalité. La réécriture admirative de Desbordes-Valmore lui sert à mettre en cause et l'identité du genre et l'identité du sujet. Dans « Ariettes oubliées », l'indécision référentielle des pronoms *il* ou *elle* comme les formes acrostiches donnent libre cours au corps homosexuel, largement censuré par la tradition littéraire.

Mots clés : Paul Verlaine, littérature du XIX^e siècle, *Romances sans paroles*, Desbordes-Valmore, genres (sexuels), homosexualité, poésie érotique.

Arnaud BERNADET, “*These ‘things’ of the ‘séqs’ (sex). The erotic(s) in romance*”

Through the naive and touching genre of romance, Verlaine not only addresses the repertoire of songs, but also endows everyday sentimentality with ambiguity. His admiring rewriting of Desbordes-Valmore allows him to question gender identity and the identity of the subject. In “Ariettes oubliées,” the referential uncertainty between the pronouns “il” and “elle” (“he” and “she”) and acrostic forms give free rein to the homosexual body, which has largely been censored by literary tradition.

Keywords: Paul Verlaine, nineteenth-century literature, Romances sans paroles, Desbordes-Valmore, gender, homosexuality, erotic poetry.

Frank STÜCKEMANN, « Du christianisme comme subversion dans l'œuvre de Paul Verlaine »

« L'Âme antique... » (*Sagesse*) offre, dans une forme parnassienne et en opposition au mythe antique, une mariologie qu'on n'érige en dogme que bien après : la Marie préservée de tout péché prend place comme co-salvatrice près du Christ, accroissant ainsi les revendications de la papauté contre le christocentrisme protestant. La littérature théologique et la comparaison au

drame luthérien en vers de Nicolas Lenau, *Savonarole*, prouvent le haut degré de réflexion de la poésie religieuse verlainienne.

Mots clés : Paul Verlaine, littérature du XIX^e siècle, *Sagesse*, religion, catholicisme, protestantisme, théologie, culte marial, Parnasse.

Frank STÜCKEMANN, “*On Christianity as subversion in the work of Paul Verlaine*”

“*L’Âme antique...*” (*Sagesse*) offers, in a Parnassian form and in opposition to the ancient myth, a Mariology that is only later elevated to a dogma. This Mary, protected from all sin, takes her place as co-savior beside Christ, thereby reinforcing the Papacy’s condemnation of Protestant Christocentrism. Theological literature and the comparison with Nicolas Lenau’s Lutheran verse drama, *Savonarole*, prove the high degree of reflection in Verlaine’s religious poetry.

Keywords: Paul Verlaine, nineteenth-century literature, *Sagesse*, religion, Catholicism, Protestantism, theology, cult of Mary, Parnassus.

Judith WULF, « *Les Mémoires d’un veuf* de Verlaine. À la manière d’une anamorphose »

Ensemble marqué en apparence par la discontinuité voire l’incohérence, *Les Mémoires d’un veuf* révèle une certaine unité de perspective dès lors que le lecteur modifie son angle de lecture. C’est cette cohérence en anamorphose qu’explore l’article en examinant, au prisme de ce dispositif optique, la modification des rapports énonciatifs et de représentation ainsi que les enjeux des distorsions formelles qui caractérisent le recueil.

Mots clés : Paul Verlaine, littérature du XIX^e siècle, *Les Mémoires d’un veuf*, poème en prose, énonciation, représentation, style, anamorphose, histoire de la peinture.

Judith WULF, “*Verlaine’s Les Mémoires d’un veuf. Viewed as an anamorphosis*”

Although *Les Mémoires d’un veuf* is characterized in its entirety by an apparent discontinuity, or even incoherence, it reveals a certain unity of perspective once the reader changes his angle of approach. The article explores this coherence through anamorphosis, by examining, through this optical device, the change in enunciative and representational relations, as well as the effects of the formal distortions that characterize this collection.

Keywords: Paul Verlaine, nineteenth-century literature, *Les Mémoires d’un veuf*, prose poem, enunciation, representation, style, anamorphosis, history of painting.